

ΣΥΜΒΑΣΗ ΠΑΡΟΧΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ**Για την μετάφραση εγγράφων
Κατηγορίας Γ΄**

Στην Ξάνθη σήμερα την **26 του μηνός Ιουνίου του έτους 2026**, ημέρα Παρασκευή οι πιο κάτω συμβαλλόμενοι:

ΑΦΕΝΟΣ

Η ΑΔΑΜΑΝΤΙΑ ΚΡΟΚΟΥ, Πρόεδρος Πρωτοδικών, Διευθύνουσα το Πρωτοδικείο Ξάνθης, καλούμενη εφεξής στην παρούσα σύμβαση «Αναθέτουσα Αρχή»,

ΚΑΙ ΑΦΕΤΕΡΟΥ

Η ΜΠΕΡΙΝ ΜΥΙΣΛΗ του ΧΑΣΑΝ-ΜΟΥΣΤΑΦΑ (Α.Μ 089) Πιστοποιημένη Μεταφράστρια του Μητρώου Πιστοποιημένων Μεταφραστών, κάτοικος Αθηνών (οδός Πυθαγόρα 32-34, Άγιος Δημήτριος, Τ.Κ 17342), τηλ. 6977356243, ΑΦΜ 121168974, Δ.Ο.Υ Αγίου Δημητρίου καλούμενος εφεξής «Ανάδοχος».

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις του **N.4412/2016** (Α' 147) “Δημόσιες Συμβάσεις Έργων, Προμηθειών και Υπηρεσιών (προσαρμογή στις Οδηγίες 2014/24/ΕΕ)”, όπως ισχύει.
2. Τις διατάξεις των άρθρων **145 έως και 150 του Ν.4781/2021** (Α' 31) “Οργάνωση και λειτουργία Υπουργείου Εξωτερικών, Συμβούλιο Απόδημου Ελληνισμού, ρύθμιση θεμάτων διεθνούς αναπτυξιακής συνεργασίας και ανθρωπιστικής βοήθειας και άλλες διατάξεις, όπως ισχύει.
3. Την Υπουργική Απόφαση αριθμ.**Π23ΜΕΤ -34908** (Β' 3149) «Κατάρτιση Μητρώου Πιστοποιημένων Μεταφραστών».
4. Την Κοινή Υπουργική Απόφαση με αριθμ.**Π23ΜΕΤ-38227** (Β' 3482)

«Ρύθμιση ζητημάτων που αφορούν στην «Εγκεκριμένη Ηλεκτρονική Υπογραφή», στη λειτουργία του πληροφοριακού συστήματος και στον «Μοναδικό Σειριακό Αριθμό» (barcode) για τους πιστοποιημένους μεταφραστές του «Μητρώου Πιστοποιημένων Μεταφραστών» του Υπουργείου Εξωτερικών».

5. Την Κοινή Υπουργική Απόφαση με αριθμ.**092.1/ΑΣ 4151** (Β' 3903) «Καθορισμός ελάχιστης νόμιμης αμοιβής πιστοποιημένων μεταφραστών».
6. Το με αριθμό πρωτ.**41171/21.09.2021** έγγραφο του Υπουργείου Δικαιοσύνης με θέμα «Οδηγίες για τη διαδικασία παροχής μεταφραστικών υπηρεσιών».
7. Την με αριθμό πρωτ.**21959/15-05-2026 (ΑΔΑ: Ψ0ΤΙΩ-939)** απόφαση ανάληψης υποχρέωσης του Υπουργείου Δικαιοσύνης, σε βάρος του **Α.Λ.Ε. 2420902001**, με την οποία εγκρίθηκε πίστωση συνολικού ποσού **δέκα εννέα χιλιάδων εννιακοσίων δέκα τεσσάρων ευρώ και σαράντα λεπτών (19.914,40€)**, για μεταφραστικά δικαιώματα για τις ανάγκες μετάφρασης στην Τουρκική Γλώσσα της με ΒΜ. **E2024/1401** δικογραφίας του κ. Εισαγγελέως Πρωτοδικών Ξάνθης, μετά του υπ'αρ. **140/31-03-2026** αιτήματος της Υπηρεσίας μας για έγκριση του ανωτέρω αναφερομένου χρηματικού ποσού (**ΑΔΑΜ: 26REQ018746365**).
8. Την από **21-05-2026** υποβληθείσα στην Υπηρεσία μας οικονομική προσφορά της **ΜΠΕΡΙΜ ΜΥΙΣΛΗ**, εγγεγραμμένης μεταφράστριας στο **Μητρώο Πιστοποιημένων Μεταφραστών (Α.Μ 089)**.
9. Την υπ'αριθμ.πρωτ. Πράξη Ανάθεσης Μετάφρασης (ΑΔΑ:... , ΑΔΑΜ:.....)

Συμφωνούν και συναποδέχονται τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Αντικείμενο της σύμβασης

1. Με την παρούσα σύμβαση, η οποία στηρίζεται στον ν. 4412/2016, η Αναθέτουσα Αρχή αναθέτει και ο Ανάδοχος αναλαμβάνει την

υποχρέωση για την παροχή υπηρεσιών μετάφρασης και συγκεκριμένα:

Την παράδοση μετάφρασης (παραδοτέο) **730 σελίδων** εγγράφου Κατηγορίας Γ , από τη γλώσσα Ελληνική στη γλώσσα Τουρκική.

2. Η σελίδα πρέπει να διαμορφωθεί με χρήση γραμματοσειράς Times New Roman μεγέθους 12, διάκενο μιάμισης γραμμής και περιθώρια τριών (3) εκατοστών από τις αριστερές και δεξιές πλευρές.

3.

α) Η μετάφραση πρέπει να συνοδεύει το πρωτότυπο έγγραφο.

β) Να φέρει τον «Μοναδικό Σειριακό Αριθμό» barcode).

γ) Να περιλαμβάνει ρητή αναφορά στο σύνολο των σελίδων του πρωτοτύπου και της μετάφρασης, με δήλωση πιστής και ακριβούς απόδοσης, τα στοιχεία του μεταφραστή, καθώς και τόπο, ημερομηνία και χρονολογία υπογραφής.

δ) Να φέρει στο τέλος την «Εγκεκριμένη Ηλεκτρονική Υπογραφή» του μεταφραστή.

4.

Η μετάφραση κατατίθεται ηλεκτρονικά στη διεύθυνση proanakrisi@protodikeio-xanthi.gr της Αναθέτουσας Αρχής, και πρέπει να επισυνάπτονται:

1. Έγγραφο από τον Ανάδοχο με καταμέτρηση σελίδων και λέξεων της μετάφρασης.
2. Ειδική φόρμα στοιχείων μετάφρασης και χρέωσης, όπου αναφέρεται η κατηγορία του μεταφρασθέντος εγγράφου και εάν η μετάφραση έγινε με απλή ή επείγουσα διαδικασία.

Άρθρο 2 **Διάρκεια Σύμβασης**

Η παράδοση της μετάφρασης θα ολοκληρωθεί μέχρι 30-09-2026. Με αιτιολογημένη απόφαση της Αναθέτουσας Αρχής ο χρόνος παράδοσης της

μετάφρασης μπορεί να παρατείνεται μέχρι το 50% του αρχικού χρόνου, ύστερα από αίτημα του αναδόχου που υποβάλλεται πριν από τη λήξη της παρούσας σύμβασης, για αντικειμενικά δικαιολογημένες περιπτώσεις που δεν οφείλονται σε υπαιτιότητα του αναδόχου

1. Εάν λήξει η συνολική διάρκεια της σύμβασης, χωρίς να υποβληθεί εμπροθέσμως αίτημα παράτασης ή αν λήξει η παραταθείσα, κατά τα ανωτέρω σύμβαση, χωρίς να υποβληθούν στην αναθέτουσα αρχή τα παραδοτέα της σύμβασης, ο ανάδοχος κηρύσσεται έκπτωτος της σύμβασης.

Άρθρο 3 **Καθορισμός Αμοιβής του Αναδόχου**

1. Η συνολική αμοιβή του αναδόχου, βάσει της από 21-05-2026 προσφοράς, ανέρχεται σε 19.914,40 €, συμπεριλαμβανομένου του ΦΠΑ 24%.
2. Η αμοιβή υπολογίζεται σύμφωνα με την ΚΥΑ 092.1/ΑΣ 4151/2021 (Β΄3903),

Εφόσον οι μεταφρασμένες σελίδες περιλαμβάνουν περισσότερες από 270 λέξεις, χρεώνονται ως πλήρεις σελίδες. Μονοσέλιδα έγγραφα χρεώνονται ως πλήρης σελίδα εάν περιέχουν πάνω από 100 λέξεις και ως μισή σελίδα εάν έχουν 100 λέξεις ή λιγότερες.

Άρθρο 4

1. Η εποπτεία της εκτέλεσης της σύμβασης για τις υπηρεσίες μετάφρασης, ανατίθεται στο Τμήμα Πληροφοριακών Συστημάτων του Δικαστηρίου.
2. Η αναφερόμενη υπηρεσία έχει την ευθύνη να εισηγείται στο αρμόδιο αποφαινόμενο όργανο σχετικά με:
 - Την τήρηση των όρων της σύμβασης.
 - Την εκπλήρωση των υποχρεώσεων του αναδόχου.
 - Τη λήψη μέτρων σε περίπτωση μη συμμόρφωσης με τους όρους.
 - Θέματα που αφορούν σε τροποποιήσεις του αντικειμένου και

παρατάσεις της διάρκειας της σύμβασης, υπό το φως των διατάξεων του άρθρου 132 του ν. 4412/2016.

3. Για την παρακολούθηση και διοίκηση της σύμβασης ισχύουν επιπλέον οι διατάξεις του άρθρου 216 του ν. 4412/2016.

Άρθρο 5

Παραλαβή Υπηρεσιών Μετάφρασης

1. Το παραδοτέο του άρθρου 1 θα υποβληθεί ηλεκτρονικά, μέσω email, στη διεύθυνση proanakrisi@protodikeio-xanthis.gov.gr
2. Για την παραλαβή του παραδοτέου, απαιτείται έλεγχος ποιότητας. Ενδέχεται να απαιτηθεί η παρουσία του αναδόχου.
3. Εάν ο Προϊστάμενος του Τμήματος Πληροφοριακών Συστημάτων του Πρωτοδικείου Ξάνθης κρίνει ότι οι μεταφραστικές υπηρεσίες δεν συμφωνούν πλήρως με τους όρους της παρούσας, συντάσσεται βεβαίωση προσωρινής παραλαβής. Αυτή η βεβαίωση θα αναφέρει τις διαπιστωθείσες παρεκκλίσεις και θα αξιολογεί εάν επηρεάζουν την καταλληλότητα των παρεχόμενων υπηρεσιών για την κάλυψη των αναγκών.
4. Κατά τα λοιπά για τη παραλαβή και τον έλεγχο των υπηρεσιών ισχύουν οι διατάξεις του άρθρου 219 του ν. 4412/2016.

Άρθρο 6

1. Η πληρωμή του αναδόχου θα ακολουθήσει μετά την οριστική παραλαβή, κατά τη διαδικασία της παρούσας, του παραδοτέου του άρθρου 1. Πλην του παραδοτέου ο Ανάδοχος υποχρεούται να προσκομίσει στην Αναθέτουσα Αρχή όλα τα εγκεκριμένα παραστατικά και δικαιολογητικά, όπως ορίζονται από την κείμενη νομοθεσία για την έκδοση του χρηματικού εντάλματος πληρωμής.
2. Το ποσό της πληρωμής θα επιβαρυνθεί με τις νόμιμες κρατήσεις, συμπεριλαμβανομένου του φόρου εισοδήματος.

3. Η πληρωμή θα γίνει με την προσκόμιση από τον ανάδοχο του σχετικού

ηλεκτρονικού τιμολογίου το οποίο θα έχει πρωτίστως καταχωρηθεί στις αντίστοιχες φορολογικές πλατφόρμες- παρόχους (ΚΥΑ 52445 ΕΞ 2023/4-4-23, ΑΔΑ 97Κ8Η-ΖΗ5).

Το ηλεκτρονικό τιμολόγιο θα εκδοθεί επί πιστώσει στον κωδικό ΑΑΗΤ: 1017.0000000000.0166, Ονομασία ΑΑΗΤ: ΠΡΩΤΟΔΙΚΕΙΟ ΞΑΝΘΗΣ, Φορέας: ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ στην παρακάτω επωνυμία: «ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, Λεωφ. Μεσογείων 96, Αθήνα 115 27, Α.Φ.Μ. 090169674–ΙΒ ΑΘΗΝΩΝ» αναφέροντας τα στοιχεία της μετάφρασης, την τράπεζα και το IBAN του αναδόχου.

4. Η υποχρέωση καταβολής της προαναφερθείσας δαπάνης βαρύνει του τακτικό προϋπολογισμό του Υπουργείου Δικαιοσύνης.

Β. ΛΟΙΠΟΙ ΟΡΟΙ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

Άρθρο 7

1. Σε περίπτωση που το παραδοτέο του άρθρου 1 παραδοθεί με καθυστέρηση εξαιτίας υπαιτιότητας του Αναδόχου, ακόμη και εντός της περιόδου παράτασης, η Αναθέτουσα Αρχή μπορεί να επιβάλει ποινικές ρήτρες με αιτιολογημένη απόφαση της.
2. α) Για καθυστέρηση που περιορίζεται σε χρονικό διάστημα που δεν υπερβαίνει το 50% της προβλεπόμενης συνολικής διάρκειας της σύμβασης επιβάλλεται ποινική ρήτρα 2,5% επί της συμβατικής αξίας χωρίς ΦΠΑ των υπηρεσιών που παρασχέθηκαν εκπρόθεσμα, β) για καθυστέρηση που υπερβαίνει το 50% επιβάλλεται ποινική ρήτρα 5% χωρίς ΦΠΑ επί της συμβατικής αξίας των υπηρεσιών που παρασχέθηκαν εκπρόθεσμα.
3. Το ποσό των ποινικών ρητρών θα αφαιρεθεί ή θα συμψηφιστεί με την αμοιβή του αναδόχου.
4. Η επιβολή ποινικών ρητρών δεν στερεί από την Αναθέτουσα Αρχή το δικαίωμα να κηρύξει τον ανάδοχο έκπτωτο.

Άρθρο 8

1. Εάν ολόκληρο ή μέρος του παραδοτέου απορριφθεί, με συνακόλουθη

έκπτωση της συμβατικής αξίας, με απόφαση του αρμόδιου οργάνου και βάσει γνωμοδότησης του αρμόδιου οργάνου που παραλαμβάνει το αντικείμενο, είναι δυνατή η έγκριση αντικατάστασης του παραδοτέου με άλλο, σύμφωνα με τους όρους της σύμβασης, εντός προθεσμίας που ορίζεται. Αν η αντικατάσταση γίνει μετά τη λήξη της συνολικής διάρκειας της σύμβασης, η προθεσμία δεν μπορεί να υπερβαίνει το 25% της συνολικής διάρκειας, και ο ανάδοχος υπόκειται σε ποινικές ρήτρες για εκπρόθεσμη παράδοση, σύμφωνα με το άρθρο 218 του ν. 4412/2016.

2. Αν ο Ανάδοχος δεν προβεί στην αντικατάσταση του απορριφθέντος παραδοτέου εντός της ορισμένης προθεσμίας και μετά τη λήξη της συνολικής διάρκειας, κηρύσσεται έκπτωτος και υπόκειται στις προβλεπόμενες κυρώσεις.

Άρθρο 9

Ο Ανάδοχος θα παρέχει τις υπηρεσίες μετάφρασης αυτοπροσώπως, αναλαμβάνοντας πλήρως την ευθύνη και φροντίδα της εκτέλεσης αυτής της εργασίας με ακρίβεια και ορθότητα.

Κατά τη διάρκεια της σύμβασης, ο ανάδοχος οφείλει να τηρεί όλες τις περιβαλλοντικές, κοινωνικοασφαλιστικές και εργατικές υποχρεώσεις που ορίζονται στο εθνικό δίκαιο, το δίκαιο της ΕΕ, συλλογικές συμβάσεις ή διεθνείς διατάξεις.

Ο Ανάδοχος οφείλει να δρα σύμφωνα με το νόμο και τη σύμβαση, διασφαλίζοντας την ορθή και κατάλληλη εκτέλεση των υπηρεσιών, αποφεύγοντας αθέμιτες, παράνομες ή καταχρηστικές ενέργειες.

Ο Ανάδοχος φέρει την αποκλειστική ευθύνη και υποχρέωση για την αποζημίωση τρίτων για ζημιές που προκαλούνται από τις δικές του πράξεις ή παραλείψεις.

Σε περίπτωση που η Αναθέτουσα Αρχή υποχρεωθεί να καταβάλει αποζημίωση, ο ανάδοχος πρέπει να επιστρέψει το αντίστοιχο ποσό στην Αναθέτουσα Αρχή, συμπεριλαμβανομένων τόκων και εξόδων.

Άρθρο 10

Ο Ανάδοχος σύμφωνα και με όσα προβλέπονται στην παράγραφο 3 του άρθρου 147 του ν. 4781/2021 καθ' όλη τη διάρκεια της σύμβασης αλλά και μετά τη λήξη ή λύση αυτής, αναλαμβάνει την υποχρέωση να τηρήσει εμπιστευτικές και να μη γνωστοποιήσει σε οποιονδήποτε τρίτο, οποιαδήποτε έγγραφα ή πληροφορίες που θα περιέλθουν σε γνώση του κατά την εκτέλεση της σύμβασης και την εκπλήρωση των υποχρεώσεων του ή επ' ευκαιρία εκτέλεσης των συμβατικών του υποχρεώσεων. Ο ανάδοχος δεσμεύεται ειδικότερα ότι δεν θα χρησιμοποιήσει ή θα αποκαλύψει τις πληροφορίες ή θα ανακοινώσει προφορικά ή θα διαρρεύσει εγγράφως ή με οποιονδήποτε άλλο τρόπο θα διαβιβάσει ή θα γνωστοποιήσει προς τρίτους οποιαδήποτε πληροφορία τυχόν έρθει σε γνώση του στο πλαίσιο ή επ' ευκαιρία της εκτέλεσης των συμβατικών του υποχρεώσεων. Σε περίπτωση ουσιώδους παραβίασης της υποχρέωσης εμπιστευτικότητας κατά τα ανωτέρω, η Αναθέτουσα Αρχή έχει δικαίωμα να καταγγείλει άμεσα τη σύμβαση.

Άρθρο 11

Στην περίπτωση που ο Ανάδοχος επικαλείται περιστατικό ανωτέρας βίας, οφείλει εντός πέντε (05) ημερών από την εμφάνιση του περιστατικού, να υποβάλει γραπτώς στην Αναθέτουσα Αρχή λεπτομερή αναφορά του γεγονότος που συνιστά ανώτερα βία, καθώς και τα αναγκαία αποδεικτικά στοιχεία, σύμφωνα με το άρθρο 204 του νόμου 4412/2016.

Άρθρο 12

Η Αναθέτουσα Αρχή έχει το δικαίωμα να καταγγείλει αυτή τη σύμβαση κατά τη διάρκειά της εκτέλεσης, σύμφωνα με τις προβλέψεις του άρθρου 133 του ν. 4412/2016, στις ακόλουθες περιπτώσεις:

1. **Ουσιώδης Τροποποίηση της Σύμβασης:** Εάν η σύμβαση έχει υποστεί τροποποιήσεις τέτοιες που θα απαιτούσαν νέα διαδικασία ανάθεσης,

όπως ορίζει το άρθρο 132 του ν. 4412/2016.

2. **Καταστάσεις Αποκλεισμού του Αναδόχου:** Εάν ο ανάδοχος κατά τον χρόνο ανάθεσης της σύμβασης βρισκόταν σε κατάσταση που, σύμφωνα με το άρθρο 73 του ν. 4412/2016, θα έπρεπε να είχε οδηγήσει σε αποκλεισμό του από τη διαδικασία σύναψης της σύμβασης.
3. **Παραβίαση Υποχρεώσεων των Συνθηκών και της Οδηγίας 2014/24/ΕΕ:** Εάν η σύμβαση δεν έπρεπε να έχει ανατεθεί στον ανάδοχο λόγω σοβαρής παραβίασης των υποχρεώσεων που προκύπτουν από τις Συνθήκες και την Οδηγία 2014/24/ΕΕ, όπως αυτή έχει αναγνωριστεί με απόφαση του Δικαστηρίου της Ένωσης στο πλαίσιο διαδικασίας σύμφωνα με το άρθρο 258 της ΣΛΕΕ.

Άρθρο 13

1. Ο ανάδοχος κηρύσσεται έκπτωτος από τη σύμβαση και από όλα τα δικαιώματα που απορρέουν από αυτήν με απόφαση της Αναθέτουσας Αρχής, στις εξής περιπτώσεις:
 - Αν δεν εκπληρώσει τις συμβατικές του υποχρεώσεις ή δεν συμμορφωθεί με τις γραπτές εντολές της Αναθέτουσας Αρχής στο συμφωνηθέντα χρονικό πλαίσιο.
 - Αν δεν παράσχει τις υπηρεσίες εντός του συμβατικού χρόνου ή του χρόνου παράτασης.
2. Στην περίπτωση καθυστερήσεων, η Αναθέτουσα Αρχή αποστέλλει στον ανάδοχο ειδική όχληση, η οποία θα αναφέρει τις διατάξεις του άρθρου 203 του ν. 4412/2016 και θα περιλαμβάνει σαφή περιγραφή των ενεργειών που πρέπει να γίνουν από τον ανάδοχο, καθορίζοντας εύλογη προθεσμία για συμμόρφωση, τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημερών. Αν ο ανάδοχος δεν συμμορφωθεί εντός της προθεσμίας, κηρύσσεται έκπτωτος εντός τριάντα (30) ημερών από την πάροδο της προθεσμίας, με απόφαση της Αναθέτουσας Αρχής.
3. Ο ανάδοχος δεν κηρύσσεται έκπτωτος για λόγους που οφείλονται σε

υπαιτιότητα της Αναθέτουσας Αρχής ή σε περιπτώσεις ανωτέρας βίας.

Άρθρο 14

Απαγορεύεται η εκχώρηση, υπό οποιαδήποτε μορφή, από την Ανάδοχο των εκ της συμβάσεως αυτής απορρεουσών υποχρεώσεων όπως και δικαιωμάτων σε οποιονδήποτε τρίτο.

Άρθρο 15

Η σύμβαση υπάγεται στο Ελληνικό δίκαιο. Για την εκτέλεσή της εφαρμόζονται: α) οι διατάξεις του ν. 4412/2016 όπως ισχύει μετά από τυχόν τροποποιήσεις, β) οι όροι της παρούσας σύμβασης, και γ) συμπληρωματικά, οι διατάξεις του Αστικού Κώδικα.

Οι διαφορές που προκύπτουν από την παρούσα σύμβαση μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών επιλύονται από τα ελληνικά δικαστήρια.

Άρθρο 16

Η σύμβαση δύναται να τροποποιείται κατά τη διάρκεια της, χωρίς να απαιτείται νέα διαδικασία σύναψης σύμβασης, μόνο σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις του άρθρου 132 του ν. 4412/2016.

Άρθρο 17

1. Όλοι οι όροι αυτής της σύμβασης θεωρούνται ουσιώδεις.
2. Σε περίπτωση που υπάρχει διαφωνία μεταξύ των όρων των εγγράφων της διαδικασίας σύναψης της σύμβασης, η σειρά ισχύος τους ορίζεται ως εξής:
 - Πρώτα ισχύει η παρούσα σύμβαση .
 - Έπειτα η απόφαση ανάθεσης.
 - Ακολουθεί η πρόσκληση.
 - Τυχόν διευκρινίσεις και συμπληρωματικές πληροφορίες που παρασχέθηκαν από την Αναθέτουσα Αρχή.

- Τέλος, η τεχνική και οικονομική προσφορά του αναδόχου.»

Η Αναθέτουσα Αρχή

Η Ανάδοχος

Διευθύνουσα το Πρωτοδικείο Ξάνθης

ΑΔΑΜΑΝΤΙΑ ΚΡΟΚΟΥ
Πρόεδρος Πρωτοδικών

Πιστοποιημένη
Μεταφράστρια
ΜΠΕΡΙΝ ΜΥΙΣΛΗ